



Course Syllabus
According to JORDAN National Qualification
Framework (JNQF)

Course Name: Legal Translation

Course Number: 01083233

General Course Information:

Course title	Legal translation
Course number	01083233
Credit hours	3
Education type	Face-to-Face
Prerequisites/corequisites	01083132
Academic Program	Translation
Program code	108
Faculty	Arts
Department	English language- translation
Level of course	Four
Academic year /semester	2023/2024- First Semester
Awarded qualification	BA in Translation
Other department(s) involved in teaching the course	
Language of instruction	English and Arabic
Date of production/revision	22-10-2023

Course Coordinator:

Coordinator's name	Dr. Bilal Alderbashi
Office No	2410 (Third Floor)
Office Phone extension number	Ext. 2410
Office Hours	Sun. (11.00-13.00)/ Mon. (10.00-11.00)/ Tues. (12.00-13.00)/ Wed. (09.00-11.00)/ Thu. (BY APPOINTMENT).
Email	bilal.aderbashi@iu.edu.jo

Other Instructors:

Instructorname	
Office No	
Office Phone extension number	
Office Hours	
Email	

Course Description (English/Arabic):

English	<ul style="list-style-type: none">•Translation of articles on: Globalization, privatization, UN Security Council resolutions.•UN constitution and parliamentary minutes, Civil, commercial, governmental and religious legal texts from English into Arabic.
Arabic	<ul style="list-style-type: none">• ترجمة مقالات تخص العولمة والخصخصة، وقرارات مجلس الأمن الدولي، وترجمة نصوص من دستور الأمم المتحدة، ومحاضرات الاجتماعات البرلمانية.• ترجمة نصوص في القطاع المدني والتجاري والشؤون الحكومية، والدينية، والقانونية من الإنجليزية إلى العربية

Textbook: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

- Altarabin, M. (2020). The Routledge course on media, legal and technical translation: English-Arabic-English. Routledge.

References: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

- El-Farahaty, (2015). Arabic-English-Arabic Legal Translation. Routledge.
- Bell, R.T. 1991. Translation and Translating: Theory and Practice, (London: Longman).
- Biguenet, J. and Rainer, S. 1992. Theories of Translation: an Anthology of Essays from Dryden to Derrida, (Chicago; London: University of Chicago Press, 1992).
- _____ (eds.). 1989. The Craft of Translation, (Chicago; London: The University of Chicago Press, 1989).
- Catford, J. C. 1965; 2000. A Linguistic Theory of Translation, (London: Oxford University Press).
- Bassnett, S. 1980;1991. Translation Studies, (London: Methuen).
- Mohammad Al Khuli, Legal Translation, Dar Alfalah, 2008, www.daralfalah.com

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	Equipping the translation major student with the required skills to tackle a variety of legal texts.
2.	To provide students with mechanics of legal translation.
3.	To teach students how to convey in the target text the exact same legal information in the source.
4.	to expose students to a wide variety of legal vocabulary
5.	Equipping the translation major student with the required skills to tackle a variety of legal texts.

Intended Learning Outcomes (ILO's):

	Subject Intended learning outcomes (ILOs) describe what students are expected to know and be able to do at the end of the course. These outcomes are related to the knowledge, skill and competence that students acquire:	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs	Bloom Taxonomy Levels*	Descriptors**
A	Knowledge and Understanding:				
A1	Demonstrate the processes and competencies in translating legal documents usually from English to Arabic or vice-versa.	1,2	2, 5	1	K, C
B	Intellectual skills:				
B1	Overcome the main difficulties involved in the English/Arabic legal translation process, words and expressions that are usually difficult to translate, specific translation techniques and tools	2,3	1, 2, 5	2	K, C
C	Subject specific skills:				
C1	Master certain capabilities as proficiency in the use and application of different translation tools used in the field (such as dictionaries, software, and internet search, among others.	3	5	3	C
D	Transferable skills:				
D1	Overcome the main difficulties involved in the English/Arabic legal translation process, words and expressions that are	3	1, 2, 5	3	K, C

	usually difficult to translate, specific translation techniques and tools				
--	---	--	--	--	--

***Bloom Taxonomy Levels**

Level#	1	2	3	4	5	6
Level Name	Knowledge	Comprehension	Application	Analysis	Evaluation	Synthesis

**** Descriptor (National Qualification Framework Descriptors): K : Knowledge, S: Skill, C: Competency.**

Program Learning Outcome (PLOs):

Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the (<u>English language / Translation</u>) program will demonstrate:		Descriptors**		
		K	S	C
1.	Acquiring the basic oral skills in English	✓		
2.	Getting the knowledge needed in the domain of oral and written translation	✓		
3.	Understanding other related knowledge disciplines	✓		
4.	Having the ability to adapt to various work environments and conditions		✓	
5.	Having the ability to communicate in various ways and methods.			✓
6.	Having the ability to solve problems in the field of translation			✓
7.	Having the ability to analyze various texts.		✓	
8.	Reinforcing and developing critical thinking skills			✓

**** Descriptors according to the national qualifications framework (K: knowledge, S: skill, C: Competency)**

Weekly Schedule (please choose the type of teaching)

☒ **Face to Face**

☐ **Hybrid(2 LecturesFace – To - Face+1 Lecture Asynchronous)**

☐ **Hybrid (1LecturesFace – To - Face+1 Lecture Asynchronous)**

☐ **Online (2LecturesSynchronous +1 lecture Asynchronous)**

Week	First Lecture Monday 12.30-2	Second Lecture Wednesday 12.30-2	Ach. ILOs	Ach. PLOs	Descriptors**
1	Orientation and Introduction	Orientation and Introduction	A1	2,5	K, C
2	Universal declaration of human rights	Universal declaration of human rights	A1	2,5	K, C
3	UN Documents	UN Documents	B1	1,2,5	K, C

4	UN Documents	UN Documents	D1	1,2,5	K, C
5	Local legal Documents	Local legal Documents	C1	5	C
6	Local legal Documents	Local legal Documents	C1	5	C
7	The international law-making process	The international law-making process	C1	5	C
8	The natural history of legal counsel	Imposition of tax on income	B1	1,2,5	K, C
9	Midterm Exam				
10	Tax law	Tax law	C1	5	C
11	Nature and kinds of contracts	Nature and kinds of contracts	A1,	2,5	K, C
12	General laws and morals	Nature and kinds of contracts	B1	1,2,5	K, C
13	General laws and morals	General laws and morals	C1	5	C
14	Revision				
15	Final Exam				

* **K: Knowledge, S: Skills, C: Competency**

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

- **Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:**
- **(3 hrs Face – To - Face)**
- **Quizzes**
- **Discussion in class**
- **Homework**

Course Policies:

A- Attendance policies:

The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

Midterm exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be posted online through the e-learning system.
- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.
- Online Activities (Course Videos, Practice labs, Discussion Forums, Quizzes) **_20_%**
- Midterm Exam 30%

- Final Exam 50%

F- Available university services that support achievement in the course: **E-Learning Platform, Labs, Library.**

Required equipment:

- **Legal Dictionary**
- **Access to Online Compiles**
- **Access to the IU E-Learning Platform at: <https://elearn.iu.edu.jo/>**

Assessment Tools implemented in the course:

- Midterm Exam
- Final Exam
- Homework, course work and quizzes
- Participation in Lecture.

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Dr. Bilal Alderbashi	Completed Date	22-10-2023
		Signature	
Received by (Department Head)	Dr. Aseel Alshbeekat	Received Date	22-10-2023
		Signature	